



More than Words



Traduction - Révision
Localisation

Fays-Famenne 110b
6920 Sohier (Belgique)
T./F.: 00 32 84 43 39 51
info@m-t-w.be

◆ ◆ ◆ ◆ ◆
T.V.A.: BE-0860.493.829
RPM Neufchâteau

Aurore FÜZFA

Née à Namur, le 23 septembre 1975
Belge
Mariée
Trois enfants

LANGUES DE TRAVAIL

Français : langue maternelle

Anglais : connaissances approfondies

Néerlandais : connaissances approfondies

DOMAINES DE PRÉDILECTION

Textes à caractère général, rédactionnel et administratif

Communication d'entreprise : marketing, publicité, gestion des ressources humaines, formation professionnelle, rapports annuels, sites web, commerce électronique, ERP, CRM, SAP

Union européenne et coopération au développement

Textes informatiques : logiciels et applications, aide en ligne, documentation, sites web, formations électroniques (e-learning), technologies de l'information, télécommunications

Traductions juridiques : rapports d'enquête, contrats, conditions générales de vente/d'achat

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis septembre 2003

Fondatrice et gérante de la société en nom collectif *More than Words*

Services proposés : traduction, localisation, révision

Fonction : administration, traduction et révision

De janvier 2002 à septembre 2003

Traductrice/révisseuse indépendante à titre principal

D'octobre 1999 à décembre 2001

Traductrice/révisseuse indépendante à titre complémentaire

De février 2000 à décembre 2001

Linguistic Department Manager au sein d'un bureau de traduction

Organisation du département, gestion des ressources humaines et matérielles, formation des traducteurs aux nouvelles acquisitions informatiques (notamment outils de TAO), gestion linguistique de grands projets de traduction et localisation, élaboration de procédures de contrôle qualité, de gestion de la terminologie et de la documentation

De septembre 1997 à décembre 2001

Traductrice/révisseuse au sein d'un bureau de traduction

FORMATION

De 1993 à 1997

Licence en traduction anglais/néerlandais-français à l'Institut libre Marie Haps (Bruxelles)
(distinction)

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Suite Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)

Outils de traduction assistée par ordinateur : Idiom, HyperHub d'Oracle, MultiTerm, Translator's Workbench, TagEditor et WinAlign de Trados (niveau avancé), SDL Trados Studio (niveau avancé), LocStudio (niveau moyen) et Helium (niveau moyen) de Microsoft

QUELQUES RÉFÉRENCES

Localisation dans le cadre de projets ERP, CRM, commerce électronique, télécommunications, informatique : Oracle (software et aide en ligne), Fortis (formations informatiques), Microsoft (Office 2003 et Office.NET (notamment : software, aide en ligne, documentation), Office 2007 (software et aide en ligne), Office 2010 (software et aide en ligne))

Marketing : DDB, Wash-One Belgium

Environnement : Enhesa

Autres : Service de la Culture de la Province de Namur, Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix, Natagora, Fondation Roi Baudouin (« Apprivoiser la maladie d'Alzheimer (et les maladies apparentées) : recommandations et pistes d'action », « Méthodes participatives - Un guide pour l'utilisateur », « Le personnel domestique. Un autre regard »)